Porównanie tłumaczeń Amosa 5:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Szukajcie dobra, a nie zła, abyście żyli, a wówczas JAHWE, Bóg Zastępów, będzie z wami – tak, jak mówicie! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Szukajcie dobra — nie zła, a będziecie żyli. Wówczas JAHWE, Bóg Zastępów, będzie z wami — tak, jak mówicie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Szukajcie dobra, a nie zła, abyście żyli. A JAHWE, Bóg zastępów, będzie z wami, tak jak mówicie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Szukajcie dobrego a nie złego, abyście żyli; a będzie tak Pan Bóg zastępów z wami, jako mówicie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Szukajcie dobra, a nie złości, żebyście żyli, a będzie JAHWE Bóg zastępów z wami, jakoście mówili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Szukajcie dobra, a nie zła, abyście żyli. Wtedy Pan, Bóg Zastępów, będzie z wami, tak jak to mówicie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Szukajcie dobrego, a nie złego, abyście żyli i aby Pan, Bóg Zastępów, był z wami tak, jak to mówicie! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Szukajcie dobra, a nie zła, abyście żyli! Wtedy będzie z wami JAHWE, Bóg Zastępów, tak jak mówicie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Szukajcie dobra, a nie zła, abyście żyli, wtedy JAHWE, Bóg Zastępów, będzie z wami, jak to mówicie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Szukajcie zatem dobra, a nie zła, abyście mogli żyć i aby Jahwe, Bóg Zastępów, był z wami, jak to twierdzicie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Пошукайте за добром і не за злом, щоб ви жили. І так з вами буде Господь Бог Вседержитель, так як ви сказали:  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Podążajcie za dobrem, a nie za złem, abyście zachowali życie! Wtedy dopiero będzie z wami WIEKUISTY, Bóg Zastępów, jak mówiliście. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼSzukajcie tego, co dobre, a nie tego, co złe, abyście żyli i aby dzięki temu JAHWE, Bóg Zastępów, był z wami, jak powiedzieliście. |